

Frauenfeld, den 8. Juni 2020

Einwendungsmöglichkeiten vor einem US-Gericht gegen die verlangte Datenherausgabe gemäss US-CLOUD-Act (private Übersetzung / ohne Gewähr)

United States Code

Title 18 (Strafrecht und Strafprozessrecht)

Chapter 121 § 2713 Required preservation and disclosure of communications and records

Erforderliche Aufbewahrung und Offenlegung von Mitteilungen und Aufzeichnungen

A provider of electronic communication service or remote computing service shall comply with the obligations of this chapter to preserve, backup, or disclose the contents of a wire or electronic communication and any record or other information pertaining to a customer or subscriber within such provider's possession, custody, or control, regardless of whether such communication, record, or other information is located within or outside of the United States.

Ein Anbieter eines elektronischen Kommunikationsdienstes oder eines Ferncomputerdienstes hat die in diesem Kapitel genannten Verpflichtungen zur Aufbewahrung, Sicherung oder Offenlegung des Inhalts einer drahtgebundenen oder elektronischen Kommunikation sowie etwaiger Aufzeichnungen oder sonstiger Informationen zu einem Kunden oder Abonnenten innerhalb eines solchen Anbieters einzuhalten. Besitz, Verwahrung oder Kontrolle, unabhängig davon, ob sich diese Kommunikation, Aufzeichnung oder andere Informationen innerhalb oder ausserhalb der USA befinden.

Chapter 119 § 2523 Executive agreements on access to data by foreign governments

Durchführungsvereinbarungen über den Zugang ausländischer Regierungen zu Daten

The term «**United States person**» means a **citizen or national** of the United States, an alien lawfully admitted for permanent residence, an unincorporated association a substantial number of members of which are citizens of the United States or aliens lawfully admitted for permanent residence, or a corporation that is incorporated in the United States.

Der Ausdruck «**Person der Vereinigten Staaten**» bezeichnet einen **Staatsbürger oder Staatsangehörigen** der Vereinigten Staaten, einen Ausländer, der rechtmässig zum ständigen Aufenthalt zugelassen ist, eine nicht rechtsfähige Vereinigung, deren Mitglieder in erheblichem Umfang Staatsbürger der Vereinigten Staaten sind oder Ausländer, die rechtmässig zum ständigen Aufenthalt zugelassen sind, oder ein Unternehmen, das in den Vereinigten Staaten gegründet wurde.

Chapter 121 § 2703 Required disclosure of customer communications or records

Erforderliche Offenlegung von Kundenkommunikationen oder -aufzeichnungen

(2) Motions to quash or modify.

(A) A provider of electronic communication service to the public or remote computing service, including a foreign electronic communication service or remote computing service, that is being required to disclose pursuant to legal process issued under this section the contents of a wire or electronic communication of a subscriber or customer, may file a motion to modify or quash the legal process where the provider reasonably believes—

(2) Anträge auf Aufhebung / Änderung

(A) Ein Anbieter eines elektronischen Kommunikationsdienstes für die Öffentlichkeit oder eines Ferndatenverarbeitungsdienstes, einschliesslich eines ausländischen elektronischen Kommunikationsdienstes oder Ferndatenverarbeitungsdienstes, der verpflichtet ist, den Inhalt einer drahtgebundenen oder elektronischen Kommunikation gemäss einem in diesem Abschnitt festgelegten Rechtsverfahren eines Abonnenten oder Kunden offenzulegen, kann einen Antrag auf Änderung oder Aufhebung des Rechtsverfahrens stellen, wenn der Anbieter der Ansicht ist,

- | | |
|---|--|
| <p>(i) that the customer or subscriber is not a United States person and does not reside in the United States; and</p> <p>(ii) that the required disclosure would create a material risk that the provider would violate the laws of a qualifying foreign government.</p> | <p>(i) dass der Kunde oder Abonnent keine US-Person ist und nicht in den USA wohnt ; und</p> <p>(ii) dass die vorgeschriebene Offenlegung ein erhebliches Risiko für den Anbieter mit sich bringen würde, die Gesetze einer qualifizierten ausländischen Regierung zu verletzen.</p> |
|---|--|

Anmerkung: Was ist eine «qualifizierte ausländische Regierung»?

Chapter 121 § 2703 Required disclosure of customer communications or records

Erforderliche Offenlegung von Kundenkommunikationen oder -aufzeichnungen

- | | |
|--|--|
| <p>(h)</p> <p>(1) Definitions - In this subsection</p> <p>(A) the term «qualifying foreign government» means a foreign government—</p> <p>(i) with which the United States has an executive agreement that has entered into force under section 2523; and</p> <p>(ii) the laws of which provide to electronic communication service providers and remote computing service providers substantive and procedural opportunities similar to those provided under paragraphs (2) and (5); and...</p> <p>(B) the term «United States person» has the meaning given the term in section 2523.</p> | <p>(h)</p> <p>(1) Definitionen - In diesem Unterabschnitt</p> <p>(A) bedeutet der Ausdruck «qualifizierte ausländische Regierung» eine ausländische Regierung -</p> <p>(i) mit der die Vereinigten Staaten ein Exekutivabkommen haben, das gemäss § 2523 in Kraft getreten ist; und</p> <p>(ii) deren Gesetze den Anbietern von elektronischen Kommunikationsdiensten und Ferncomputerdiensten wesentliche und verfahrenstechnische Möglichkeiten bieten, die denen der Absätze 2 und 5 entsprechen; und...</p> <p>(B) Der Begriff «US-Person» hat die in Abschnitt 2523 angegebene Bedeutung.</p> |
|--|--|

